

COLLOQUE ORGANISÉ PAR

Caroline Lepage, UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE
c.lepage@parisnanterre.fr

Christophe Mileschi, UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE
christophe.mileschi@parisnanterre.fr

Université
Paris Nanterre



Men hvad slags and, tror du?
HEDVIG.
Det er ikke nogen simpel and—
EKDAL.
Hys!
GREGERS.
Og en tyrkisk and er det heller ikke.
EKDAL. Nej, herr—Werde; det er ikke nogen tyrkisk
and; for det er en vild and.
GREGERS.
Nej, er det virkelig? En vild and?
EKDAL. Jaha, det er det. Den «fuglen», som De sa,
—det er vildanden, det. Det er vor vildand, far.
HEDVIG.
Min vildand. For jeg ejer den.
GREGERS.
Og den kan leve her oppe på...

— N'est-ce pas un canard¹ ?
— Évidemment que c'est un canard.
— Mais quelle sorte de canard, à ton avis ?
— Ce n'est pas un vulgaire canard.
is en revanche que Caldwell a vu en 1884 un
orynque² en train de pondre, je me réfère à un
du x (Caldwell) qui à un temps y (1884) a
iné un ornithorynque individuel (je ne sais pas
individu ornithorynque, mais lui le savait, et
inement était-ce cet ornithorynque et non cet
re, et j'imagine que c'était une femelle) en
couvrant qu'il pondait des objets ovoïdaux S₁,
..., S_n (je ne sais pas combien, mais certainement
i le savait, et c'est à ces objets que l'assertion se
l y eut bien d'autres occasions où il aurait pu être
capturé. Souvent, il l'aurait souhaité. Contrairement
à d'autres ours³ en captivité, on ne lui avait pas
arraché les dents. Contrairement aux autres ours, il
n'était pas prisonnier d'un cycle sans fin de douleur le
nez écrasé, son sens de l'odorat détruit. Il savait ce

- 1 Une bestiole qui fait coin.
- 2 Une bestiole qui fait rire.
- 3 Une bestiole qui fait mal.

Sur une idée de Noël-Armand Magis

LE TRADUCTEUR ET LA NOTE¹ DE BAS DE PAGE

Colloque organisé par
Études Romanes EA 369

21 & 22 MARS 2019
9 H - 17 H

- Véronique Béghain
« Qui a peur de la note du traducteur ? »
- Dorothée Cailleux
« La note de bas de page : contrainte, tentation ou espace de liberté ?
Réflexions sur l'essence du métier de traducteur. »
- Jean Canavaggio
« Une édition annotée du *Livre de la vie* de Thérèse d'Avila : plaidoyer d'un
(re)traducteur »
- Lise Chapuis
« Que dénotent les notes ? Regard (auto)critique sur quelques notes du
traducteur »
- Serge Chauvin
« Traduire sans fausses notes ? »
- Corinna Gepner
• Corinna Gepner (Association des Traducteurs Littéraires de
France – ATLF)
- « Comprendre ou ne pas comprendre, là est la question »
- Jean-Philippe Guez
- Liza Méry
- « Faut-il annoter les romans antiques ? »
- Marie-Hélène Pivnik
- « Limites de la note de bas de page du traducteur »
- Michel Riaudel
- « Annoter n'est pas traduire, mais... »
- Christilla Vasserot
- « Dr Jekyll et Mr Hyde. Les dilemmes du traducteur »
- Jean-Charles Vegliante
- « Le texte de destination peut-il se passer de notes – autres que celles du
texte original –, et comment ? »

1 BÂTIMENT MAIER

UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE

21 MARS 2019

9h30 – 12h : MÉTHODOLOGIE DE LA TRADUCTION : ATELIERS
Bâtiment Maier

Public visé : doctorants (rattachés à l'équipe Études Romanes, à l'ED 138, ou autres), étudiants du Master de Recherches en Études Romanes

ESPAGNOL (salle 114) : atelier animé par Caroline Lepage (Université Paris-Nanterre)

ITALIEN (salle 210) : atelier animé par Christophe Mileschi (Université Paris-Nanterre)

PORTUGAIS (salle 202) : atelier animé par Gonçalo Cordeiro (Université Paris-Nanterre)

COLLOQUE

Bâtiment Maier (salle R14)

13h30 : Accueil des intervenants

14h00 : Ouverture (Silvia Contarini, Caroline Lepage, Christophe Mileschi)

Modératrice : Nella Bianchi

14h15-15h00 : Liza Méry (Universités Poitiers-Nanterre) et Jean-Philippe Guez (Université Poitiers)
« Faut-il annoter les romans antiques ? »

Modérateur : Christophe Couderc

15h00-15h30 : Jean Canavaggio (Université Paris Nanterre)
« Une édition annotée du Livre de la vie de Thérèse d'Avila : plaidoyer d'un (re)traducteur »

15h30-16h00 : Jean-Charles Vegliante (Université Paris 3 - Sorbonne) Nouvelle
« Le texte de destination peut-il se passer de notes – autres que celles du texte original –, et comment ? »

22 MARS 2019

9h00 : Accueil des intervenants

Modérateur : Christophe Mileschi

9h30-10h00 : Michel Riaudel (Sorbonne Université)
« Annoter n'est pas traduire, mais... »

10h00-10h30 : Dorothée Cailleux (Université Paris Nanterre)
« La note de bas de page : contrainte, tentation ou espace de liberté ? Réflexions sur l'essence du métier de traducteur »

DÉBAT / PAUSE

Modératrice : Caroline Lepage

11h00-11h30 : Corinna Gepner (Association des Traducteurs Littéraires de France-ATLF)
« Comprendre ou ne pas comprendre, là est la question »

11h30-12h00 : Christilla Vasserot (Paris 3 - Sorbonne Nouvelle)
« Dr Jekyll et Mr Hyde. Les dilemmes du traducteur »

DÉJEUNER 12H30

Modérateur : Alessandro Benucci

14h00-14h30 : Lise Chapuis (Université Bordeaux Montaigne)
« Que dénotent les notes ? Regard (auto)critique sur quelques notes du traducteur »

14h30-15h00 : Véronique Béghain (Université Bordeaux Montaigne)
« Qui a peur de la note du traducteur ? »

DÉBAT / PAUSE

Modérateur : Graça Dos Santos

15h30-16h00 : Marie-Hélène Piwnik (Sorbonne Université)
« Limites de la note de bas de page du traducteur »

16h00-16h30 : Serge Chauvin (Université Paris Nanterre)
« Traduire sans fausses notes ? »